

目 录

第一章 汉语主语与话题英译技巧	1
一、英语主语	1
二、汉语主语	2
三、汉英主语的对比	3
四、汉英主语与话题的通达机制	4
五、汉语主语的分类	6
六、汉语主语英译技巧	7
七、汉语话题英译技巧	12
八、翻译技巧综合运用	16
翻译练习	24
第二章 汉语动词与谓语结构英译技巧	26
一、英语谓语结构	26
二、汉语谓语结构	27
三、汉英谓语结构的对比	28
四、汉语谓语结构的独特形式	37
五、汉语谓语结构英译技巧	39
六、翻译技巧综合运用	43
翻译练习	48
第三章 汉语宾语与受事结构英译技巧	51
一、英语宾语	51
二、汉语宾语	52
三、汉英宾语的对比	52
四、汉英受事话题化的差异	53
五、汉语宾语的分类	55
六、汉英宾语概念化差异原因辨析	57
七、汉语宾语英译技巧	59
八、汉语宾语话题英译技巧	63
九、翻译技巧综合运用	65
翻译练习	70

第四章	汉语定语与修饰语结构英译技巧	71
	一、英语修饰语	71
	二、汉语修饰语	72
	三、汉语修饰语的分类	74
	四、汉语定语与修饰语英译技巧	78
	五、翻译技巧综合运用	85
	翻译练习	90
第五章	汉语状语与状语结构英译技巧	92
	一、英语状语	92
	二、汉语状语	93
	三、汉语状语的分类	94
	四、汉英状语的通达机制	95
	五、汉语状语英译技巧	97
	六、汉语状语从句英译技巧	103
	七、翻译技巧综合运用	106
	翻译练习	111
第六章	汉语补语与动补结构英译技巧	113
	一、英语补语	113
	二、汉语补语	114
	三、汉英补语的对比	116
	四、汉语补语与英语补语的通达机制	116
	五、汉英动补结构的特点及分类	118
	六、汉语补语英译技巧	120
	七、汉语动补结构英译技巧	125
	八、翻译技巧综合运用	129
	翻译练习	134
第七章	汉语特殊句式英译技巧	136
	一、汉语连动句	136
	二、汉语兼语句	139
	三、汉语被动句	144
	四、汉语无主句	147
	五、汉语把字句	148

六、汉语流水句	151
七、汉语话题句	155
八、翻译技巧综合运用	157
翻译练习	162
第八章 汉语否定结构英译技巧	164
一、英语中典型的否定手段	164
二、汉语中典型的否定手段	165
三、汉英否定标记词的对比	166
四、汉语否定结构英译技巧	169
五、英语特殊否定形式	171
六、把握原文的语气以及词语语义程度的大小	174
七、否定性公示语英译技巧	175
八、翻译技巧综合运用	177
翻译练习	183
第九章 汉语习语英译技巧	185
一、英语习语	185
二、汉语习语	186
三、汉英习语的通达机制	186
四、汉语习语的分类	187
五、汉语习语英译技巧	190
六、翻译技巧综合运用	198
翻译练习	205
第十章 汉文化思维英译技巧	207
一、汉英文化对比	207
二、汉文化英译技巧	209
三、汉英思维方式对比	213
四、汉英思维方式差异及其翻译技巧	219
五、翻译技巧综合运用	223
翻译练习	228
参考文献	230
翻译练习参考答案	233